

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 35 (2008)
Heft: 141

Artikel: Voyage au pays du francoprovençal
Autor: Gey, Nicolas
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-245315>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

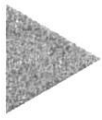
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 14.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



VOYAGE AU PAYS DU FRANCOPROVENÇAL

Nicolas Gey – Vic sur Cère (F)



Dvindro katro de juilyè de sti shô-tin tyë, prènyîvou l'trin pè Roana, le pwê de dépâ de sli gran vyazho ke dèvé me mnâ tan k' a bë du Valê. Pè l'Roanê, ntron pouro frankoprovensal z' è kazi fran pétafna. D'yu savou pko adon. Me d'avou pâ tan d'adrèsse par-lé, l'tafu m'a dabo prè d'alâ trovâ kâkon pè l'ofissio du torizmo. Kint' idé!

«- Eskosa-me, t'ou k'o savi s' é pu onko se trovâ d'zhè ke prèzhon l' frankoprovensal partyë ?

- De kê ?»

La fèna k' m'a archu z' avê zhamé aoui parla du « frankoprovensal », tcho. Vo m' dirâ, l' è pâ la sola! Sin m' démontâ, d' è tatyâ de l' èksplikâ k' y étè la linga ke s' prèzhîve dvan ke l'fransè

s' imposésse, p' léz èkulè. L' volè pâ n' è démordre : lé zhè d' ityè z' avö zhamé prèdia sla linga. Daco. Votme mé obledia de l' èksplikâ ke sin que d' apalîvou « frankoprovensal », l' dèvé yu dire « patoué ». To pron kou, è aparchu na falyushèta traluir p' sé beséklyes :

«-Aaa ! L' patoué ! Mè y è pâ na linga! Y è rin ke d' mâtru fransè d' pagu ! E shanzhe d' on vlazho a l' âtro, asbin k' al povon pâ s' konprèdre ! E n' è rèste pamé rin ke dyè lo ptyou vlazho de montanye...»

P'to lo kâro ke d' è passa, d' è bkö avu l'tin de myeû parchêvre la sintâ de ntra linga. Kâkon ke di prèzhî « patoué » p' la Franse pu prèzhî di lingue difrète : lé Korsò, lé Katalan, lé Breton, l' Oksitan, lé Fransiko, lé Basko, l' Alzachin, lé Flyaman, lé Frankoprovensal u on dyalèkto d' Oyil. On zho ke d' passou trovâ l' rèsponsâblyo d' onna bèda de patouésan pe l' Dofna, slitye z' a dè a sa flyë, pe l' èksplikar sin ke fassivou : « Al arpante lo payi ke prèzhon « patoué » ». E n' rimave a rin. D' ari pu passâ p' la Bretanye awé mon frankoprovensal, on volè pâ s' aouir! P' la Franse, s' on vu preû konprèdre, savê d' kê k' on prèzhe, y è gran tin de shanpâ lé sli lourdo mô de « patoué ». Y è to èpèdyâ de slé z' idé k' on nêssu awé vé lé dissatyémo siéklyo : « langage grossier et corrompu que parlent le menu peuple, les paysans et les enfants qui ne savent pas bien prononcer » dzîve l' dikchonéro de Furtyîre.

Pè l' Italie apoué pè la Suisse, d' è konprè k' y étè pâ la méma. S' on di « patoué » p' la Val d' Outa, to le mondo sâvon qu' on prèzhe du frankoprovensal. Y a zhin

linga ke peürte lé mémo non. Pè la Suissa, y è kazi la méma : y a pâ rin ke lo «patoué» du Kanton de Jura apoué l' Romanshe ke son pâ d' frankoprovensal. Apoué lo locuto de lo «patoué» zhèrmaniko dyon «Dyalèkt». On pu guéro s'fotre ddyë!

Lé mo «patoué» a pâ l' mémo sinse dyë lo trè payi. Al peürte pâ lé méme valo nawé. P' la Franse, lé «patoué» z' è dabö la linga d' onna klyasse sochala. L' plyë groû dlo «patouésan» z' on tozho vargonye de léssî tombâ k' al prèzhon «patoué». E slo ke rechinyon pâ tan yu avouâ z' on pâ mé prèdia wé lo ptyou! Pè l' Italie, y è difrè : lé patoué z' è surto la linga d' on peûplyo. Lo Valdotin s' trovon preû de difrèse kulturèle awé lyo vzin du mizho. Y a d' parti ôtônômisto, indépandantisto, de «grafiton» su lé moralye «nan a l' Italie».

Pè la Suisse, d' me sé pinsa ke «l' patoué» z' ètè surto la linga d' on kâro. On drè ke «l' patoué», par lé, se live m' lé bandyîre k' on vè dyë lo korti. Lé «patoué» vu dire «D' sé d' ityë».

Se d' ékrivo awé l' ortografe «supra-dyalèktala», y è dabo a kôsa ke ntra linga z' a fôta d' être arkonyua. Lé zhè solon de dire ke «l' patoué» z' a zhamè ita ékrizu. E sarè pâ ryè ke rna linga prèdia. De téksto ke s' ékrivon è «patoué», y è pâ s' ke no fâ fôta : on ékri è «patoué» frankoprovensal dépoué l' moyin-n' âzho ! Mè y a tan on moué de manîre d' ékrire sla linga ke lo téksto sorton guéro de lo kâro k' als on ita ékrizu : pe shâke patoué, on shamne pe s' akutmâ la fonétika, é dvin on-n' ortografe ke no z' épashe de lire sletye dlo z' âtro.

Pêdê mon vyazho, d' è ben vvu k' lo patouésan avô preû d' pin-na a lire lo tékstos dlo âtro «patoué» : al se komprèdrô portan s' é se ptivô barjakâ ! Y è p' sézitye ke d' ékrivo awé sl' ortografe.

Le parcours : les Monts de la Madeleine, le Haut-Beaujolais, les Monts du Lyonnais, le Forez, le Lyonnais, la Dombes, la Bresse, le Dauphiné, la Savoie, le Piémont, le Val d'Aoste et le Valais.

Nicolas Gey lors de son passage à Savièse, le 15 août 2008. A l'arrière-plan, la plaine du Rhône. Photo Bretz.

